



wawakunap ñawinan

# Añaskitu

Iskay chunka jisaq'unniyuq, N° 29. Abril - 2002

Suplemento del Corasur Ñawpaqitan N° 97

Wawaq kawsaynin t'ikarinanpaq

## Wawakunapis jallp'amanta t'ukurinku



Jallp'aqa kawsay

Mana chayri mana  
kawsasunmanchu





# ANASKITUÑATAQ QILLQARIMUSUNKICHIK:

Milluni, Piusilla  
La Maica, Vacas  
Raqaypanpa, Kuyupaya,  
Sanipaya,  
Mizque, Carrasco, Aiquile,  
Tukma, Chapare, Tiraque,  
waquna ima

Munasqa wawakuna:  
Uk jatun napaykuyta chayachimuykichik tukuy

"Añaskitu" p'anqata ñawiqkunaman.  
Kay iskay waranga iskayniyuq watapi, nuqañataq  
qillqamusqaykichiq, ñawpaqtaqa pachi niykichiq cartasta  
apachimusqaykichiqmanta, chay nuqapaq jatun kusiy,  
mana qankunawanri, piwantaq parlanarikuymanri.

Kay watapi WAWAQ KAWSAYNIN T'IKARINANPAQ nisqata  
llank'arisunchik, castilla simipi ninku "DERECHOS DEL  
NIÑO INDIGENA". Qhawarisunchiq imaynatataq  
wawakuna chaqrapatapi kawsachkanchik, ima  
llank'aykunata ruwachkanchik, ima ruwaykunapitaq  
yanaparinchiq, manachay llakiypichu kawsanchiq.  
Chantapis educacionmanta, jallp'asninchiqmanta,  
yakunchiqmanta, musuq leykunata  
kamachisqankumanta, imata t'ukurichkankichik?  
Tukuy chaykunamanta parlarispa kasunchik. ¿Imayna  
rich'asunki?, imatawantaq parlarisunmanri? cartas niqta  
willariwayku. Nuqapis yachasqayta willarimusqaykichik.

Chayllata kay kutipi qillqarimuni, sumaqlata  
karikuychis, waq kutikama.



# Misimantawan juk'uchamantawan

Qillqarimun: Miler Copajira  
Colegio: René Barrientos Ortuño.  
Piusilla Ilaqtitamanta



Uk p'unchay tata  
juk'ucha putututa  
waqachisqa,  
Juk'uchakuna  
tantakunankupaq,  
jinallamanta  
tukuyninku  
tantakuspa  
kasqanku,



Chaypitaq  
Misimanta  
parlaspa  
kasqanku. uknin  
juk'uchaga  
nisqa: -"¿Chay  
Misimanta  
imaynatataq  
ayqisuuman?"  
nisqa.



Chay nirisaptinku  
Misiqa ukllata  
rikhurimusqa,  
rikhurimuptinkamataq  
juk'uchasqa atin mana  
atin ayqikusqanku.  
Aswan juch'uy  
juk'uchataq mana  
ayqiyta atisqachu.

Campana



Jinallapi Msiqa chupanmanta uña  
juk'uchataqa jay'irpasqa, jinapis  
ayqillasqapuni juk'uchitaqa  
kacharichikunankama.



Misitaq manchay  
Juk'uchata  
ayqichisqanmanta  
manchay llakisqa  
ghipanmanta  
qhewaspa,  
ghipakusqa.  
Juk'uchakunata  
aslymanta  
wanusqanku.



# "Mana jallp'a kaptin n

Kay pasaq watamantapacha tukuy niqta purichkani imaynatá wawakuna kawsakuchkanku chayta qhawarimurqani. Challwamayukama chayaraqani, Vacas jap'iypi, chaypitaq wawakunawan jallp'amanta parlarikurqayku.

Mana jallp'a kawsasunmanch kaptinpis ma kawsasun

Pasaq "Añaskitukunapi" ñapis kay jallp'amanta parlarirqanchiqña. Tukuniqpi pisi jallp'ayuqkunaqa kunankamapis jallp'arayku maqanakuchkallankupuni.

Chayniqta wawakunata tapurirqani jallp'amanta ima ninkutaq. Kay jinata kutiqhiwarqanku:

Jallp'anchis, valen kawsanapaq

Papata, habasta, cebadata tarpunapaq. Chaywanqa puquptinkama wayk'unchik, chantataq sumaq alimento nuqanchispaq. Chaywantaq astawan wiñanchik, chaywan kawsanchik.

Jallp'aqa puquchin tu imata, chayman churaptinchikqa parit puquchillantaq.

"Kikillantaq jallp'awanqa wasitapis ruwakunchiq, adobe ruwanapaq waliqllataq, chaywantaq wasi ruwakuytawankama jallp'awan llut'aykurinchiq, chay wasisitupi tiyakunchik, chay jallp'itamanta ruwarispa, ma ilawanchikchu, mana chayri ma kawsasunmanchu i?"



Emilia Vargas Chura / Ximona Cuchallo Garibay / Shely Luisa Tomasa Vargas / Marcela Malaga Guaman / No grado UE CCoobabana Sindicato Chailwanteya - WAKAS

"Jallp'aqa chaymanta p'utuyku, chaypi chayma



# na kawsasunmanchu"

optin ma  
mana yaku  
hallataq  
manchu

**Añaskitu:** Kayta Uyarirqani...

Jaqay Gran Chaco chiqapi, Tarija llaqtapi, mana jallp'ayuq runa masikuna Pananti chiqapi jatun jallpayuk patronesmanta, ukchhikan jallp'ata kacharichiyta munarqanku, patronestaq chay runa masikunata wañurachirqanku....

"...Ari, nuqapis uyarirqani, jallp'amanta chay waqcha runakunata urqusqanku nin. Paykuna jark'akusqanku, chaypitaq chunka kimsa watayuk lluqallituta. wañuchisqanku nin. llakiy i?"

"¿Imaynatá chayta ruwankumanri? Mana runataqa wanchinankunchu. Patrones jatuchiq jallp'asniyuqa mana chayta ruwanankuchu, carcelman ripunanku tiyan. Llakiy imaynatá uk lluqallituta wañuchinkuri".

kuy  
pis



"Chay patronesta suwas ninkupuni, runa masiqa seguro qhichuy munachkarqanku jallp'ataqa, chaypi kawsakunankupaq. Chay tukuy runata urqunqanku nisarqanku. Chay patronesqa ancha malditos kanku, ni jayk'aq ni pita wanchinankuchu. Waqcha runaptapis derechoyku tiyan uk juch'uy jallp'itapi kawsakunaykupaq".

kawsayninchik,  
lank'anchik, chaymanta mikhuyku,  
nta kawsayku"



# RAYMIKUNAY NINCHIK CARNAVAL

*Pukllay raymi comunidadespi ruwakunña, wawakuna chay raymipi pukllarinku, takirinku ima.*

*Nuqapis Vacas chiqata, Mizquepi ima chay raymita qhawarimurqani, wawakunata waturikamurqani. Paykuna kayjinata willariwanku:*

## "Atisqaykuta musphachiyku"

"Kay carnavalespi phukuchuswan comparsasta ch'anqayku, qhupuyuta phaskachkaptinkutaq, atisqaykuta musphachiyku, ñaraq p'illusta, membrillosta, quesosta, higosta, paltosta, colacionesta, granadasta, uvasta sullk'asniykuwan mikhuriyku. Uktawanpis aswan tutitaña kutirqamuytawan, uktawan ajinata ruwallaykutaq".

Imillitas mana musphachinkuchu, aswantapis phukuchuswan ch'anqachikunku, ayqiykachakunku".

Ninku:  
Fernando  
Sanchez  
Cristhian  
Quando  
Khurumayu-  
Mizque.

Castilla simipi qhupuyukunamanta kay Jinata willariwarqanku:  
Soy Ariel Fernando Machado Sejas  
Tengo 11 años, vivo en Qunchupata, Mizque.  
*Estudia en el Colegio Eufremio Vizcarra*

## "Nos ideamos coplas"

"Cuando nosotros queremos cantar en carnavales cantamos pues, nos ideamos las coplas. Nosotros buscamos la tatalita, allá abajo he encontrado, y mi papá no ha querido cortar, a última hora se han desanimado.

A los qhupuyus todo lo que producimos colocamos papa, tomate, vainas, cebolla, maíz. Además que a mi papá yo le ayudo, porque se *thamir*, se pastear las vacas, hasta que mi papa piqchea.

Al año vamos hacer qhupuyus, a mi me gusta cantar y bailar. Las coplas nos tenemos que inventar, no tenemos que copiarnos de la radio, porque es una vergüenza".



"Tipa Tipa comunidadpi qhupuyuta ruwarirqayku"



# “Carnavalpiqa misk'i mikhunata wayk'uriyku”

## “Carnavalpiqa mamakunayku t'imputa wayk'unku”

“Repollota laqhiraytawan calderapi chayachinku, papata, aychantinta chayachinku, aguadutapis cebollantinta, tomatentinta chayachillankutaq, arrostapis phatachinku”.

“Chay mikhunata sapa comparsa yaykumuptin jaywanku, runa chukukuqmanpis jaywallankutaq. Qhupuyupi qhichunakuta phaskanankupaq warak'ata k'ataq, k'ataq nichinku. Nuqayku chaykama pakaysitumanta chay qhupuyupi kaqta musphachichkayku”.

“Mamaykuta carnavalespi yanapayku. Repollosta rantimuyku, mamayku yarwiwan t'islunanpaqtaq, nuqaykutaq frutasta jaywayku”.

Willariwanchik: Fernando Sanchez, Cristhian Ovando-Mizque



Khurumayu-Mizque chiqapi, t'impu mikhunata mikhurikuchkanku

# “Carnavalpiqa takipayanakuyku”

*Mizque chiqapiqa acordolata aysaspa takirinku, Vacas chiqapitaq takiyapanarikunku:*

“Nuqayku wakichikuyku chay takipayanakupi atipanaykupaq, chaywantaq ropa rantikunaykupaq, tiyusniykupis yachachiwayku, nuqayku sapitaykumantapis takiy t'uqyachiyku. Mana acordionista kasqanrayku paykunawan jamuyku, phisqataq kayku. Nuqayku munayku wakin lluqallitus takinallankutataq, watapaq takipayanakunaykupaq”

Kayta parlarqanku Pimpollitos Sanq'lyanimanta  
José Luis Durán (10 años)  
Zulma Rojas Olivera (10 años)



Tijera



Hay  
carnavalcito  
mendi charanguito  
Mizqueman jamunki  
wasypi qhupuyito.

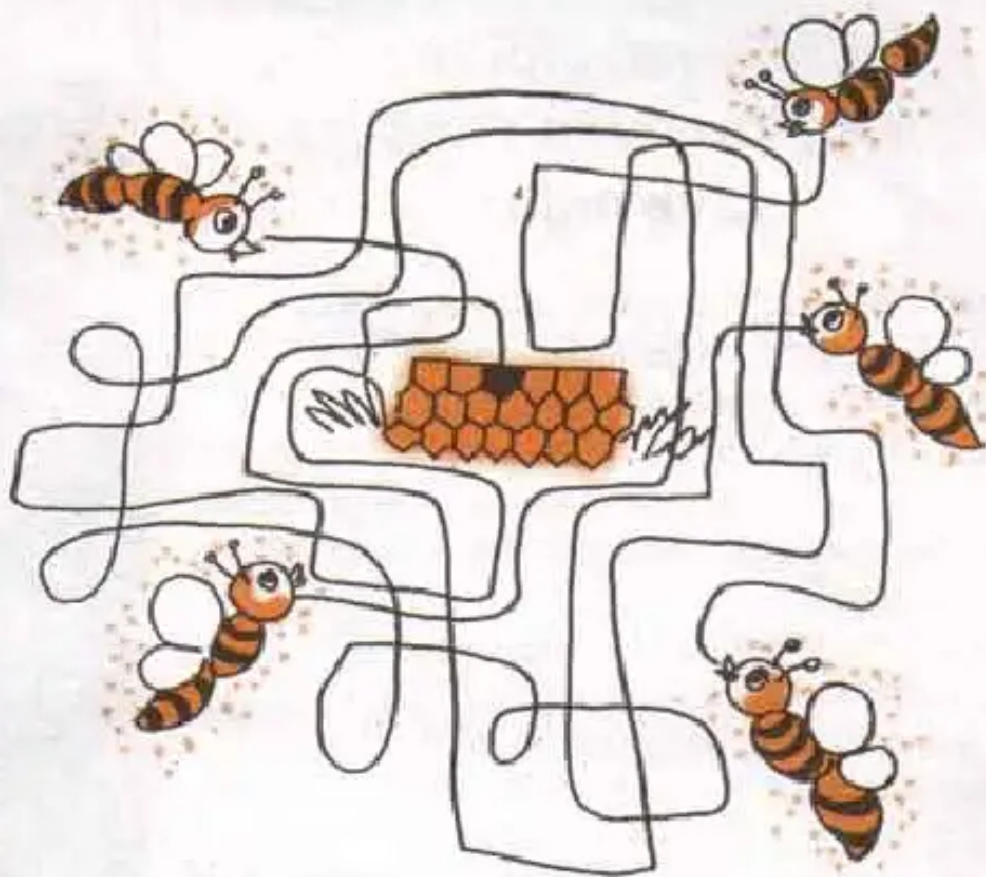
La dueña de  
casa  
se llama Tomasa  
si no me dan chicha  
embargo tu casa.

Usqaysitullata  
chay warapuykita  
si ma achkatachu  
uk vasisitullata

# Pukllarikuna

Kay phisqa  
abejitas atipanakupi  
miskiman chayayta  
muchkanku.  
Paykunamanta uknillan  
yanta tarispa chayanqa.

Manachu qankuna  
yanta tariyta  
yanapariwaqchis?  
qillqanawan yanninta  
rikuchiy.



## Imas imas kanman Imapunitaq kanman...

Añaskituu, kay  
imasmarikunata Ximena Cuchallo,  
Challwamayumanta (Vacas)  
apachimusunki?. Nawirina?

Maman  
takinman  
wawantaq  
tusunman

Imas imas kanman  
uk urqupi nichkanman  
Don juan, don juan  
Ima kanman

Jaqay puntapi  
uk runa jatun  
kunkayuk, kanman  
makisniyuk, umayuk,  
simiyuk, chakisniyuk  
ima kanman.

Uk runa iskay  
ñawisniyuk  
uk chakillawan

Kay imasmarikunaq kutichiyñinta, sapa laqhipi "Añaskitu" p'anqapi  
ñawirispa mask'ariy. Tariytwantaq sapa imasmariyman qillqaykuy.

